



Reichenau an der Rax, Schloss Reichenau

# Highlight- Konzert der isa23

## Zum Jubiläum 25 Jahre Weltkulturerbe Semmeringbahn

in Kooperation mit dem  
Hans Lanner Regionalmusikschulverband  
und der Marktgemeinde Reichenau an der Rax

**isaFestival 2023 „We and Me“**  
**Freitag, 25. August, 19.30 Uhr**

**Univ.-Prof. Dr. h.c. Johannes Meissl**  
Vizerektor für Internationales und Kunst der mdw  
Künstlerischer Leiter der isa

---

---

## PROGRAMM

**Johann Strauss (1825-99)**  
**arr. Friedrich Gabler (1931-2016)**  
Vergnügungszug. Polka schnell op. 281

**Līva Vilcāne, Flöte**  
**Mathilde Major, Oboe**  
**Bence Bubreg, Klarinette**  
**Luca Dovalina, Fagott**  
**Hélène Telliez, Horn**

**Henry Rowley Bishop (1786-1855)**  
aus der Oper *Comedy of Errors*:  
Lo! Here the Gentle Lark

**Minqian Feng, Sopran**  
**Pablo Alcántara Martínez, Flöte**  
**Sawako Yamada, Klavier**

**Camille Saint-Saëns (1835-1921)**  
Violons dans le Soir

**Gigi Casey, Sopran**  
**Mariam Abouzahra, Violine**  
**Sawako Yamada, Klavier**

**Jules Massenet (1842–1912)**

Élégie op. 10 Nr. 5

**Anna Maria Krismer, Sopran**

**Kathrin Waldner, Flöte**

**Sawako Yamada, Klavier**

**François Borne (1840–1920)**

Fantaisie brillante sur des airs de *Carmen*

**Alejandra Cortijo Busta, Flöte**

**Madoka Ueno, Klavier**

**Arthur Bliss (1891–1975)**

Two Nursery Rhymes (1958)

1. The Ragwort

2. The Dandelion

**Victoria Pilar Herraiz Crone, Sopran**

**Bence Bubreg, Klarinette**

**Sawako Yamada, Klavier**

**Frank Bridge (1879–1941)**

A Fairy Tale Suite H. 128

1. The Princess

2. The Ogre

3. The Spell

4. The Prince

**Sunny Ritter, Klavier**

**Amy Beach (1867-1944)**

Three Songs op. 21

1. Chanson d'amour

**Emma Kindinger, Sopran**  
**Kosta Popovic, Violoncello**  
**Sawako Yamada, Klavier**

**Josef Suk (1874-1935)**

Liebeslied op. 7

**Gabriel Parra Tsai, Violine**  
**Yuliya Balabicheva, Klavier**

**Bohuslav Martinů (1890-1959)**

Sonate für Violoncello und Klavier Nr. 2 H. 286

1. Allegro

**Danijela Kos, Violoncello**  
**Per Lundberg, Klavier**

PAUSE

**Johannes Brahms (1833-97)**

Sonate Nr. 3 d-Moll für Klavier und Violine op. 108

3. Un poco presto e con sentimento

4. Presto agitato

**Maria Prem, Violine**  
**Andrei Banciu, Klavier**

**Franz Liszt (1811-86)**

Au bord d'une source

**Mia Park Torchinsky, Klavier**

**Moritz Moszkowski (1854-1925)**

Suite für zwei Violinen und Klavier g-Moll op. 71

1. Allegro energico

4. Molto vivace

**Mark Lewin, Violine**

**Michael Lewin, Violine**

**Lala Isakova-Lewin, Klavier**

**Sergei Prokofjew (1891-1953)**

Violinkonzert Nr. 2 g-Moll op. 63

1. Allegro moderato

**Jackson Kou, Violine**

**Aki Maeda, Klavier**

**Gustav Mahler (1860-1911)**

Klavierquartettsatz a-Moll

Nicht zu schnell - Mit Leidenschaft - Entschlossen

**Peter Schuhmayer, Violine**

**Rebecca Marr, Viola**

**Torleif Thedéen, Violoncello**

**Marianna Shirinyan, Klavier**

**Leonard Bernstein (1918–90)**  
**arr. R. Penaforte, A. und M. Abouzahra**  
„I Feel Pretty“ und „America“ aus *West Side Story*

**Amira Abouzahra, Violine**  
**Mariam Abouzahra, Violine**  
**Leonhard Baumgartner, Violine**  
**Shachaf Cahn, Violine**  
**Eric Hasenclever, Violine**  
**Tao-Yuan (Elisa) Hsiao, Violine**  
**Gáspár Kelemen, Violine**  
**Jackson Kou, Violine**  
**Mark Lewin, Violine**  
**Michael Lewin, Violine**  
**Ziyu Liao, Violine**  
**Anastasia Scripnic, Violine**  
**Cheng Han Tsai, Violine**  
**Nóra Emödy, Klavier**

**Ulla Pilz, Moderation**

# Lo! Here the Gentle Lark

Text: William Shakespeare

Lo, here the gentle lark, weary of rest,  
From his moist cabinet mounts up on high,  
And wakes the morning, from whose silver breast  
The sun ariseth in his majesty;  
Who doth the world so gloriously behold  
That cedar-tops and hills seem burnish'd gold.

Venus salutes him with this fair good-morrow:  
“O thou clear god, and patron of all light,  
From whom each lamp and shining star doth borrow  
The beauteous influence that makes him bright,  
There lives a son that suck'd an earthly mother,  
May lend thee light, as thou dost lend to other.”

## *Deutsche Übersetzung*

Seht, hier die sanfte Lerche, müde der Ruhe,  
Steigt aus ihrem feuchten Kabinett in die Höhe,  
Und weckt den Morgen, aus dessen silberner Brust  
Die Sonne sich erhebt in ihrer Majestät;  
Der die Welt so herrlich erblicken lässt  
Dass Zedernspitzen und Hügel wie gebranntes Gold scheinen.

Venus grüßt ihn mit diesem schönen guten Morgen:  
„O du klarer Gott und Schutzherr allen Lichts,  
Von dem jede Lampe und jeder leuchtende Stern  
Den schönen Einfluss, der ihn hell macht,  
Es lebt ein Sohn, der eine irdische Mutter säugte,  
Möge er dir Licht leihen, wie du es den anderen leihst.“

## **Violons dans le soir**

Text: Comtesse Anna de Noailles

Quand le soir est venu, que tout est calme enfin  
Dans la chaude nature,  
Voici que naît sous l'arbre et sous le ciel divin  
La plus vive torture.

Sur les graviers d'argent, dans les bois apaisés,  
Des violons s'exaltent.  
Ce sont des jets de cris, de sanglots, de baisers,  
Sans contrainte et sans halte.

Il semble que l'archet se cabre, qu'il se tord  
Sur les luisantes cordes,  
Tant ce sont des appels de plaisir et de mort  
Et de miséricorde.

Et le brûlant archet enroulé de langueur  
Gémit, souffre, caresse,  
Poignard voluptueux qui pénètre le coeur  
D'une épuisante ivresse.

Archets, soyez maudits pour vos brûlants accords,  
Pour votre âme explosive,  
Fers rouges qui dans l'ombre arrachez à nos corps  
Des lambeaux de chair vive!



*Deutsche Übersetzung*

Wenn der Abend gekommen ist und alles endlich ruhig ist.  
In der warmen Natur,  
Hier entsteht unter dem Baum und unter dem göttlichen Himmel  
Die heftigste Folter.

Auf dem silbernen Kies, in den stillen Wäldern,  
Geigen schwingen sich auf.  
Es sind Schrei, Schluchzen und Küsse,  
Ohne Zwang und ohne Halt.

Es scheint, als ob der Bogen sich aufbäumt, sich windet.  
Auf den glänzenden Saiten,  
So sehr sind es Rufe der Lust und des Todes  
Und von Barmherzigkeit.

Und der brennende Bogen, von Sehnsucht umschlungen.  
Stöhnt, leidet, streichelt,  
Wollüstiger Dolch, der das Herz durchdringt.  
Von einem erschöpfenden Rausch.

Bogen, seid verflucht für eure brennenden Akkorde,  
Für eure explosive Seele,  
Rote Eisen, die im Schatten unsere Körper zerreißen.  
Fetzen von lebendigem Fleisch!

# Élégie

Text: Louis Gallet

Ô, doux printemps d'autre fois, vertes saisons,  
Vous avez fui pour toujours!  
Je ne vois plus le ciel bleu;  
Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux!  
En emportant mon bonheur, mon bonheur...  
Ô bien-aimé, tu t'en es allé!  
Et c'est en vain que [le printemps revient!]  
Oui, sans retour,  
avec toi, le gai soleil,  
Les jours riants sont partis!  
Comme en mon coeur tout est sombre et glacé!  
Tout est flétri  
pour toujours!

## *Deutsche Übersetzung*

O du süßer Frühling, du grüne Jahreszeit!  
Ihr seid für immer fort!  
Ich sehe den blauen Himmel nicht mehr;  
Ich höre nicht mehr den fröhlichen Gesang der Vögel!  
Mit meinem Glück, meinem Glück ...  
O Freund, du bist fortgegangen!  
Und es ist umsonst, dass [der Frühling wiederkehrt].  
Ja, ohne Wiederkehr,  
mit dir die fröhliche Sonne,  
Die lustigen Tage sind vergangen!  
Wie dunkel und eisig ist es in meinem Herzen!  
Alles ist verwelkt  
für immer!

## The Ragwort

(Text: Frances Cornford)

The thistles on the sandy flats  
Are courtiers with crimson hats;  
The ragworts, growing up so straight,  
Are emperors who stand in state,  
And march about, so proud and bold,  
In crowns of fairy-story gold.

The people passing home at night  
Rejoice to see the shining [sight];  
They quite [forget] the sands and sea  
Which are as grey as grey can be,  
Nor even [heed] the gulls who cry  
Like peevish children in the sky.

## The Dandelion

(Text: Frances Cornford)

The dandelion is brave and gay  
And loves to sit beside the way;  
A braver thing was never seen,  
To praise the grass for growing green;  
You never saw a gayer thing,  
To sit and smile and praise the spring.

The children with their simple hearts,  
The lazy men that come in carts,  
The little dogs that lollop by,  
They all have seen its shining eye,  
Any every one of them would say  
They never saw a thing so gay.

*Deutsche Übersetzung*

Die Disteln auf den sandigen Ebenen  
Sind Höflinge mit karminroten Hüten;  
Die Kreuzkräuter, die so aufrecht wachsen,  
Sind Kaiser, die im Staat stehen,  
Und stolz und kühn herummarschieren,  
In Kronen von märchenhaftem Gold.

Das Volk, das nachts nach Hause geht,  
Freut sich über den leuchtenden [Anblick];  
Sie [vergessen] ganz den Sand und das Meer,  
Die so grau sind, wie man nur grau sein kann,  
Und hören auch nicht die Möwen, die schreien  
Wie mürrische Kinder am Himmel.

*Deutsche Übersetzung*

Der Löwenzahn ist tapfer und fröhlich  
und liebt es, am Wegesrand zu sitzen;  
Ein mutigeres Ding wurde nie gesehen,  
Das Gras zu loben, weil es grünt;  
Nie sah man ein fröhlicheres Ding,  
Das sitzt und lächelt und den Frühling preist.

Die Kinder mit ihren einfachen Herzen,  
Die faulen Männer, die mit Karren kommen,  
Die kleinen Hunde, die sich räkeln,  
Sie alle haben ihr leuchtendes Auge gesehen,  
Ein jeder von ihnen würde sagen,  
Sie haben noch nie ein so fröhliches Ding gesehen.

## Chanson d'amour

Text: Victor Hugo

L'aube naît, et ta porte est close!  
[Ma] belle, pourquoi sommeiller?  
À l'heure où s'éveille la rose  
Ne vas-tu pas te réveiller?

Ô ma charmante,  
Écoute ici  
L'amant qui chante  
Et pleure aussi!

Toute frappe à ta porte bénie.  
L'aurore dit: Je suis le jour!  
Loiseau dit: Je suis l'harmonie!  
Et [mon cœur] dit: Je suis l'amour!

Ô ma charmante,  
...

Je t'adore, ange, [et] t'aime, femme.  
Dieu qui [pour] toi m'a complété  
A fait mon amour [par] ton âme,  
Et mon regard pour ta beauté!

Ô ma charmante,  
...

## Deutsche Übersetzung

Die Morgendämmerung bricht an,  
und deine Tür ist verschlossen.  
Meine Schöne, warum schlummerst du?  
Zur Stunde, da die Rose erwacht  
Willst du nicht aufwachen?

O meine Liebliche,  
Höre hier  
Der Liebhaber singt  
Und weint auch!

Alles klopft an deine gesegnete Tür.  
Die Morgenröte spricht: Ich bin der Tag!  
Der Vogel sagt: Ich bin die Harmonie!  
Und mein Herz spricht: Ich bin die Liebe!

O meine Liebliche,  
...

Ich bete dich an, Engel, und liebe dich, Frau.  
Gott, der mich für dich vollendet hat,  
Hat meine Liebe durch deine Seele gemacht,  
Und meinen Blick für deine Schönheit!

O meine Liebliche,